

SESSION 2014

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**SECTION LANGUES RÉGIONALES :
BRETON**

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

1) Composition en langue bretonne

Amañ da heul ez eus kinniget deoc'h tri skrid : ur pennad tennet diouzh *Amañ ha du-hont* (2006) gant Pêr an Intañv, ur pennad all tennet diouzh *An amzer laeret* (2006) gant Pier-Mari Louz, hag ur barzhoneg gant Youenn Gwernig, tennet diouzh *Un dornad plu* (1997). Goulennet zo ganeoc'h sevel un displegadenn diwar an tri skrid kinniget-se. Ouzhpenn an displegadenn-se klaskit ivez diskouez, en un nebeud linennoù, penaos e c'hallfe ar skridoù-se bezañ graet gante da sevel kentel pe gentel (kemerit harp war ar programm embannet).

AMAH HA DU-HONT

Pemzektez goude e oa bet ur vodadeg all e Bear. Tangi Prigent 'oa douget gant daou gamalad hag an dud a stlake o daouarn.

En desped d'ar c'hann arloupet, disprizus a-wechoù, graet a-enep dezhañ, e oa tremenet Tangi Prigent kannad e Mae 1936. Ar yaouankañ e Frañs. Kalz a lezennoù sosial, ar sizhunvezh labour daou-ugent eurvezh, pemzektez ehan-labour, Ofis ar Greun, priz ar greun 'oa lakaet gant ur bodad tri rummad tud, peizanted, bevezerien hag ar re a rae koñvers, a voe graet. An efed 'oa bras, priz ar gwinizh, 36 lur ar c'hant e miz Gwengolo 1935 ha 90 lur ur bloaz goude. Ar priz teir gwech uheloc'h e '36 eget ar bloaz a-raok, hag ar bara n'oa ket keraet nemet eus 10%. Ar beizanted 'oa gwellaet o stad, setu e prenent traoù o devoa ezhomm ha n'o devoa ket gallet kaout bloavezhioù oa. Ar vicherourien 'oa kresket o labour, ar vuhez ekonomikel a oa gwellaet. Met Tangi Prigent 'oa diskontant, n'en devoa ket bet ar muiañ-niver evit votiñ ar "statud evit ar verourien". E enebourien, ar re wenn betek ar radikaled a lavare e oa se ur gwall da wir ar berc'hentiez. Koulskoude en devoa lavaret en e brezegenoù e Kambr ar Gannaded penaos ne oa ket ar sosialisted a-enep an droad perc'hentiez ha dreist-holl an hini gounezet gant labour an den, met ne c'houlenne nemet ar surentez evit ar verourien da chom nav vloaz en o menaj ha gallout adober al lizher-feurm memes ma teufe an aotrou pe unan eus e vugale da gaout c'hoant da adkemer ar plas. Rak penaos en devo ar peizant kalon da zegas mad en e goumanant ma n'en devez ket surentez da chom er plas.

AN AMZER LAERET (Fin ar vrezel)

Evel-just pep hini, er *C'hommando*, a veze e benn gant ar gêr, dreist-holl, marteze, ar re a oa dimezet, ar re o doa bugale ha ne welent ket anezhe o kreskiñ, pe ar re dizimez hag un tamm mestrez dezhe er vro. Alies diouzh an noz e weled hini pe hini o chom komprenet dirak ul lizher pe ur poltred. Kazi holl hor boa sorc'henn ar gêr; koulskoude, n'am eus gwelet hini ebet o vont en dizesper. Gwir eo, gellout a raemp heuliañ ar vrezel dre ar radio, ha se a sikoure ac'hanomp da zerc'hel ar moral.

Evel ma lâren, e selaouen ar BBC e ti ar Schreiber kozh. Ha peogwir e veze e galleg, e c'hallen goût penaos e troe ar vrezel. Adalek ar penn-kentañ, kazimant, e oamp bet gant an ide e vije bet lardet an Almag. An ide-se a oa deut deomp pa hor boa gouezet n'en doa ket gellet Hitler mont war Bro-Saoz. N'ouzon ket penaos memes hor boa klevet, e miz Eost, bloavezh daou-ugent, ne oa ket deut a-benn al *Luftwaffe* da leskel soudard ebet war douar Bro-Saoz. Lâret a raed penaos pa esaed kas ar soudarded dre vor e veze ret stagañ anezhe war ar vatimañchoù petramant e lampent en dour. Erruet fin ar bloaz daou-ugent, hor boa komprenet ne vije biken aloubet Bro-Saoz gant an Almanted, ha se a lake spi ennomp. Goude, pa glevemp e oa krog an Amerikaned hag ar Rused unanet a-enep Hitler, e soñje deomp penaos gant kement all a dud oc'h esae lardañ anezhañ n'hellfe ket mont pell ha ni ac'h aje buan a-

walc'h d'ar gêr. Adalek Stalingrad, ar pezh am boa klevet, gant stad, va-unan er BBC, e oa krog an Almanted da gulañ.

AR ROUEED

Roue ar Grouadelezh,
an Den,
dre m'eo an trouzusañ marteze
n'eus bet loen na tra krouet gouest
d'e zislavarout er bed.

Koulskoude me,
Roue ar Grouadelezh,
den,
skrign hiribus an doullerez tredan
a ra din poan dent :
me zo un den eus ar c'hantved kent.

Me zo un den eus meur a gantved kent
hag e veajan bemdez en trenioù a-vremañ,
evel ar c'hoz hag ar c'hrih hag ar preñv
e veajan bemdez e kof an douar :
me zo un den a-vremañ.

Trouzoù sebezus a glever en toulloù-se :
ruilhadennoù safarus dindanoc'h
'giz ma vefe bouzelloù an douar prest da darzhañ,
boubou un tren e pellder an hent-kev, o tostaat,

e fuc'h a verzer o kreskiñ tamm-ha-tamm
hag a-daol-trumm karbac'h ar reklom
o troc'hañ e gomz da bep hini,
ha chourig euzhus al loen dindan ar weskenñ – skrijus.

Tudoù sebezus a vez gwelet en trenioù-se,
pa seller mat ouzh an dremmoù stank-ha-stank
hejet lusk-dilusk – unanet –
e soñjer eo deut an hollved
gouennoù tud an hollved
Roueed ar Grouadelezh
d'en em skoachañ gwitibunan
en ur voest.

New York, 1963.

2) Traduction – thème

Daou skrid disheñvel zo ret deoc'h treiñ : an hini kentañ zo tennet diouzh *Les œuvres complètes de Sally Mara* (1962) gant Raymond Queneau, hag an eil diwar lec'hienn internet ar gazetenn *Le Télégramme* (04 a viz even 2013).

Ouzhpenn an troidigezhioù-se ez eus goulennet diganeoc'h displegañ (e galleg) petore gounid a c'hallfec'h tennañ diouzh an daou skrid-se evit ho labour kelenn.

1. Le temps passe. Je m'ennuie et je me sens toute drôle. Ce n'est pourtant pas l'approche de la ménopause (un mot encore dont il faut que je vérifie le sens dans le dictionnaire) mensuelle qui me tourmente. A ce point de vue-là, je n'ai pas à me plaindre. Mais je me sens une boule sur le jejunum qui m'opresse au point que je voudrais m'acheter une robe neuve, une belle robe comme celle de Mme Baoghal, une robe française. A propos, Michel ne m'a pas encore écrit : peut-être a-t-il péri en mer. Ça ne me déplairait pas d'avoir apprécié un homme qui se serait négativé dans l'eau salée des océans. Il me semble que la nuit, les jours d'orages blancs, je verrais son fantôme, tout vert comme la frange d'une huître.

2. Les frileux n'ont pas été gâtés, le mois dernier. Mai 2013 figure, en effet, en dixième position des mois de mai les plus froids depuis 1950. Froid donc, ce mois de mai a pourtant bénéficié, selon Météo France, d'un bel ensoleillement, plutôt atypique : c'est la partie ouest de la Bretagne qui a bénéficié le plus des rayons du soleil. Brest a ainsi capitalisé cent quatre-vingt-onze heures d'ensoleillement, onze de plus que la moyenne et presque autant que Vannes, en léger déficit. Lorient fait toutefois mieux avec deux cent douze heures, sept heures de plus que d'ordinaire. En revanche, il manque en moyenne une trentaine d'heures d'ensoleillement à l'Est, particulièrement en Ille-et-Vilaine. En toute logique, c'est également la Bretagne orientale qui a été la plus arrosée par les pluies, conformes aux moyennes saisonnières mais excédentaires de plus de quarante pour cent sur les départements à l'Est. Ce n'est qu'à partir de la mi-mai que les passages pluvieux sont revenus fréquemment, épargnant, toutefois, la pointe bretonne où les précipitations mensuelles ont été inférieures aux normales.

(diwar lec'hienn Internet Le Télégramme, 04/06/2013)